How translators can improve multilingual terminology in a link: teaching case study examples

Carmen Gómez-Camarero y Rocío Palomares-Perraut
University of Malaga (Spain)

UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Conclusions

This kind of teaching practice is very effective because contributes to translation students' acquisition of some Information Literacy Skills , such as:

1. Enriching and improving translators' and interpreters' multilingual terminology.
2. Extracting and identifying the main ideas of the source text by keywords.
3. Getting to know, understanding and managing controlled vocabularies.
4. Being flexible, creative and resourceful searchers to find data and information.
5. Enhancing their critical thinking skill when searching for information.
6. Being capable of combining, reformulating, researching, inferring and experimenting new ways of searching on the Web or any database because, as the saying goes "all roads lead to Rome" but "straight line is the shortest distance between two points".

Introduction

Semantic Web technologies have brought new ways to search for information where things (persons, objects, documents, terms, etc.) are linked and tagged by their meaning: *The Web of Things* (Atzori *et al*, 2010). In this context, controlled vocabularies such as thesauri, classification schemes, subject heading systems or taxonomies, generally used for store and retrieve information, are very suitable to enhance the translator's information literacy skills when seeking terminological information.
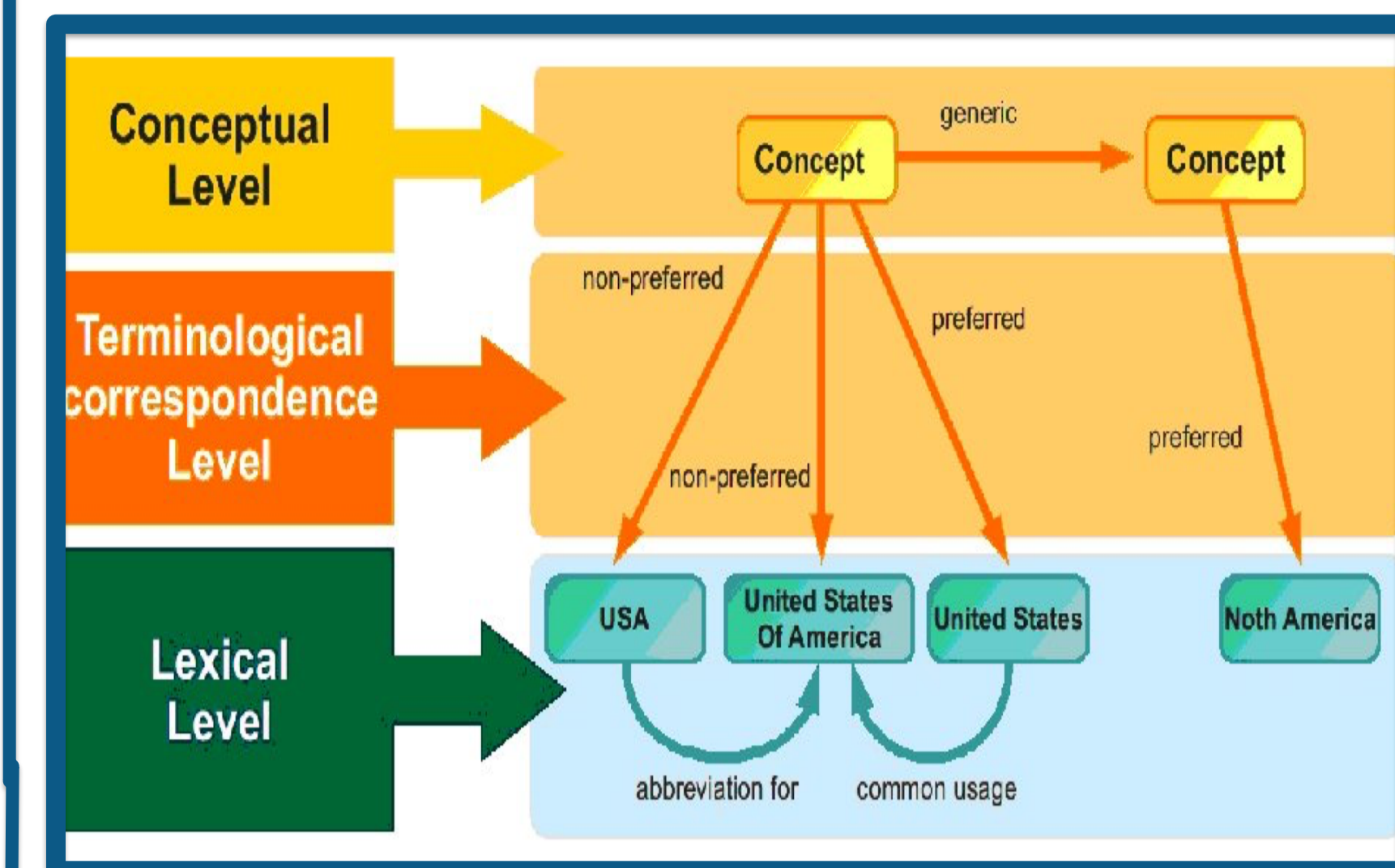

Figure 1: Organizational levels of a concept-based thesaurus (Pastor-Sánchez, J.A. 2009

Description of the method: an example

For this practice, we have used Simple Knowledge Organization Systems (**SKOS**) version of the **UNESCO Thesaurus** for searching the three main keywords of a scientific popular text -500 words- in Spanish (Agencias SINC, 2016). The text is about "the role of coping strategies and attributions of blame on the psychological adjustment of victims of child sexual abuse". According to that, the three main keywords chosen by the students are: "Children", "Sexual abuse" and "Post-traumatic stress disorder". Let's see how we work out with the word "Children" in Spanish to get their equivalents in other languages, being in mind the semantic context.

① SKOS 🏠 Homepage

Tesauro de la UNESCO

(Español) (English) (Français) (Русский)

[niño] 🔍

22 conceptos con etiquetas que contienen "niño"

②

Niño abandonado (es)
http://skos.um.es/unescothes/C00001
Abandoned children (en), Enfant abandonné (fr), Беспризорные дети (ru)
4.20 Problemas sociales

Niño de la calle (es)
http://skos.um.es/unescothes/C03850
Street children (en), Enfant de la rue (fr), Дети улицы (ru)
4.20 Problemas sociales

Niño desfavorecido (es)
http://skos.um.es/unescothes/C01058
Disadvantaged children (en), Enfant défavorisé (fr), Неблагополучные дети (ru)
4.20 Problemas sociales

③

Niño abandonado
http://skos.um.es/unescothes/C00001

Buscar en UNESDOC

Otros idiomas
- Abandoned children (English term)
- Enfant abandonné (Terme français)
- Беспризорные дети (Русский термин)

Conceptos relacionados
- ④ TR Abuso de menores
- TR Niño de la calle

Contacto: Juan Antonio Pastor Sánchez - pastor@um.es

Step one: On searching **"niños"** in plural the term does not exist. Students are trained to apply other flexible abilities and critical thinking skills to search in other way like, for example, in singular (**niño**). 22 results for niño in Spanish. Too many because the concept of children is represented in several subject fields that are broken down into microthesauri (education, culture, natural sciences, social and human sciences, communication and information).

Step two: Identify the semantic context of **niño** closer to the concept **"abuso sexual".** Among them, we can choose: "niño abandonado", "niño de la calle" o "niño desfavorecido" because all the three are included in the subject "**4.20 Problemas sociales".**

Step three: Arbitrarily, we have chosen **"niño abandonado".** UNESCO Thesaurus, as a controlled vocabulary, offers 2 related terms (RT) (association relationship): "Abuso de menores y "Niño de la calle".

Step four: Selecting **"abuso de menores"** –a descriptor- …

Step five: the students expand their terminological knowledge applying the equivalence relationship (UP) knowing other **synonyms** –non descriptors-.

Step six: Finally, students will enrich their multilingual terminology of those synonyms in a link! Because….. "all roads lead to Rome" but "a straight line is the shortest distance between two points".

Used for (non-descriptors)
- UF Paedophilia
- UF Cruelty to children
- UF Battered children

EN

⑥ Employé pour (non-descripteurs)
- EP Violence faite aux enfants
- EP Pédophilie
- EP Maltraitance d'enfants
- EP Enfant maltraité
- EP Enfant battu

FR

⑤ Usado por (no descriptores)
- UP Violencia infantil
- UP Pedofilia
- UP Maltrato infantil
- UP Agresión infantil

ES

Selective Bibliography

- Atzori et al. 2010. The Internet of Things: A survey, *Computer Networks*, 4: 2787–2805. DOI: 10.1016/j.comnet.2010.05.010c
- ACRL. 2016. *Information Literacy Competency Standards for Higher Education*. Chicago: American Library Association.
- Pastor-Sánchez, Juan-Antonio. 2011. *Tecnologías de la web semántica*. Barcelona: UOC.
- *SKOS-Tesauro de la UNESCO*. 2016. http://skos.um.es/unescothes/?l=es (September 2016).